



甲年常年期第十六主日  
主曆二〇二三年七月廿三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.  
對經： 譯詞：彭育申

1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 | 6-5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 |  
向 上主歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真  
5 - 1 - | 2 3 4 3 | 2--- | 1. 3 4 2 | 3-3 1 3 5 |  
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚  
6 - 5 2 | 3--- | 0 4 3 2 6 | 5-1- | 4 3 2 1 | 1--- ||  
頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4 3 2 1 | 3 - - - | 0 4 3 2 1 | 1 - 7  
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，  
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，  
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6 6 7 1 | 2 - - 2 3 | 4 4 4 4 | 2 4 5 - | 5 - - - ||  
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。  
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。  
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀智慧篇 十二，13，16~19

上主，除祢以外，別無照顧萬物的神，這樣祢也就指明，祢的審判並非不公。祢的權力原是祢公義的本源，因為祢主宰一切，所以祢定能諒解一切。因此，如果有人不相信祢具有絕對的權威，祢就將權力顯示出來；如果他們知道，而仍然膽大妄為，祢就予以懲罰。祢雖然掌握大權，但是施行審判卻很溫和，治理我們，極為寬厚，因為權能屬於祢，只要祢願意，就能行使。祢這樣作，

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

是為教訓祢的子民，義人必須憐愛眾人；並使祢的兒女滿懷希望，因為人在犯罪之後，祢常賜予懺悔的機會。  
——上主的聖言。 答：感謝天主。

答唱詠： 詠八五

答： C 4/4 姜震譜曲

3 2 | 3 . 5 6 - | 0 5 6 5 . 6 | i - - ||  
上 主， 祢 實 在 良 善 寬 仁。

領：

- 一、上主，祢實在良善寬仁，以仁慈厚待呼求祢的人。上主，求祢俯聽我的祈禱，細聽我的哀告。
- 二、上主，祢創造的萬民齊來欽崇，歌頌讚揚祢的聖名。祢偉大無比，施行奇蹟，祢是獨一無二的天主。
- 三、上主，祢卻是善良慈悲的天主，極其寬仁而信實，不輕易發怒。求祢垂視我，憐憫我。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書 八，26~27

弟兄姊妹們：聖神扶助我們的軟弱，因為我們不知道如何祈求纔對，可是聖神卻親自以無可言喻的嘆息，代我們轉求。那洞悉心靈的天主，知道聖神的意願是什麼，因為聖神是按照天主的旨意代聖徒轉求。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4 姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。  
主！惟獨祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三，24~43

那時候，耶穌給他們另外講了一個比喻說：「天國好像一個人，在田裡撒了好種子。人們睡覺的時候，他的仇人來了，在麥子中間撒上莠子，就走了。麥苗長起來，到了吐穗的時候，莠子也顯出來了。家主的僕人都前來對他說：『主人！你不是在你田地裡撒了好種子嗎？那麼莠子是從哪裡來的呢？』家主對他們說：『這是仇人所做的。』僕人對他說：『那麼，你願意我們去把莠子拔出來嗎？』他說：『不用了，免得你們拔莠子的時候，連麥子也拔出來。讓兩樣一起長到收割的時候好了；到收割的時候，我要對收割的工人說：你們先把莠子拔出來，捆起來，充作燃料，要把麥子收入我的倉裡！』」

耶穌又給他們另講了一個比喻，說：「天國好像一粒芥菜子，人把它種在田裡。它是各樣種子裡最小的，但是後來卻長得比其他蔬菜都大，竟然成為一棵樹，甚至天空的飛鳥也飛來，在它的枝上棲息。」

祂又給他們講了一個比喻說：「天國好像酵母，婦女拿來，和在三斗麵裡，直到全部發起來。」

耶穌用比喻對群眾講解了這一切，不用比喻，就不給他們講什麼；這樣應驗了先知所說的話：「我要開口說比喻，要說出創世以來隱密的事。」

耶穌離開了群眾，回到家裡，祂的門徒就前來問祂說：「請祢把田裡莠子的比喻給我們講解一下！」祂回答說：「那撒好種子的主人就是人子；田就是世界；好種子就是天國的子民，莠子就是邪惡的子民；那撒莠子的仇人，就是魔鬼；收割時期，就是世界末日；收割的工人就是天使。就像將莠子收集起來，用火焚燒；到了世界末日也將是這樣：人子要差遣祂的天使，由祂的國內，將一切使人失足的事，及作惡的人收集起來，扔到火坑裡；在那裡他們將哀號、咬牙切齒。那時候，義人要在他們天父的國裡，像太陽一般發射光輝。有耳朵能聽的，聽著吧！」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲： 祂**

Bb 3/4

i · i 2 3 | 7 · 7 i 2 | 6 - 6 | 5 - - |  
 1 祂 平靜怒 海 止息洶 湧 潮汐  
 2 祂 成全美 夢 化愁雲 為 朗 晴  
 4 · 4 5 6 | 3 · 3 4 5 | 2 - 3 | 2 - - |  
 1 祂 親自譜 寫 壯麗優 美 樂 曲  
 2 祂 成全宿 願 化陰霾 變 光 明

1 · 1 2 3 | 1 · 1 2 1 | 3 - 5 | i - - |  
 1 祂 點亮星 星 閃耀幽 暗 天 際  
 2 祂 非常清 楚 彩虹現 於 何 處  
 7 · #4 5 6 | 5 · 6 7 i | 2 - 2 | 2 - - |  
 1 祂 看顧保 守 漫漫長 夜 孤 寂  
 2 祂 非常明 白 地平線 外 何 物  
 3 · 3 2 i | 3 · 3 2 i | 3 - 6 | 2 - - |  
 1 祂 仍必垂 聽 無忌童 言 禱 祈  
 2 使 聾子聽 見 瞎子看 見 主 面  
 2 · 2 i 7 | 2 · 2 i 7 | 2 - 5 | i - - |  
 1 聖 賢或罪 人 祂都樂 意 相 親  
 2 使 你我言 行 無所遁 行 主 前  
 i · i<sup>b</sup>7<sup>b</sup>6 | i · i 2 i | 3 - i | 5 · 6 7 i | 2 - - |  
 1,2 雖 我們生 活 時常令 祂 傷 心 祂還是 說  
 3 - 3 | i - - | i 0 0 ||  
 1 寬 恕 你  
 3 - 3 | i - - | i - - | 4 - 2 | 3 - - ||  
 2 寬 恕 你 寬 恕 你

**領主曲： 渴慕天主**

D 3/4

1 - 2 | 3 - 4 | 5 - 3 | 1 - - | 2 - 2 | 2 1 2 | 3 - - | 1 - - |  
 1、當 我領 主 聖 體 時 充 滿 幸 福 與 喜 樂  
 2、我 對 吾 主 基 督 說 我 的 心 靈 渴 慕 祢  
 3、今 我 將 所 有 一 切 皆 獻 於 天 父 台 前  
 4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | i - - | i 0  
 在 主 基 督 愛 之 內 我 將 永 感 到 平 安。  
 我 願 目 睹 祢 聖 容 因 祢 是 我 的 救 主。  
 喜 樂 痛 苦 和 煩 惱 與 基 督 一 起 奉 獻。  
 5 | 5 - - | 4 - 5 | 3 - - | 3 0 5 | 3 - - | 2 - 3 | 1 - - | i 0  
 在 主 內 生 活 有 天 父 恩 寵  
 我 靈 魂 悲 傷 我 心 神 憂 苦  
 請 納 我 祈 禱 請 納 我 獻 禮  
 1 | 4 - 5 | 6 - 7 | i - 5 | 3 - 1 | 3 - 5 | 2 1 2 | i - - | i - - ||  
 祈 願 吾 天 主 引 領 我 走 光 明 真 理 之 道。  
 只 因 我 靈 思 念 著 祢 像 牝 鹿 渴 慕 溪 水。  
 求 祢 憐 憫 寬 恕 我 罪 因 我 全 心 信 賴 祢。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**出堂曲： 撒種撒於清晨**

Bb 4/4

George A. Minor

5 5 5 · 6 5 3 | i i i · 2 i 6 | 5 5 5 · 6 5 3 |  
 1、撒種撒 於清晨，撒種撒 於日中，撒種撒 於黃昏，  
 2、撒種不 懼烈日，撒種不 畏嚴風，撒種不 怕暴風，

3 3 2<sup>#</sup> 1 2 - | 3 5 5 . 6 5 3 | i i i . 2 i 6 |  
 1、勤懇撒善種。 等候不 久收割，等候豐 盛收穫，  
 2、那管陰與晴。 勞苦不 久將過，轉眼即 是收穫，  
 5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - || 3 5 5 . 6 5 - | 6 i  
 攜回肥美嘉禾，將何等 歡樂。 攜回嘉 美禾， 攜回  
 i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 3 3 2 . i 2 - | 3 5 5 . 6 5 - |  
 嘉 美禾， 將要何等歡樂，攜回嘉 美禾。 將何等 歡樂，  
 6 i i . 6 5 - | 5 5 i 2 3 i | 2 i 3 . 2 i - ||  
 將何等 歡樂， 攜回肥美嘉禾，將何等 歡樂。

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫 “C.C.C.”  
 如需查詢請聯繫 Jacely 顧霞飛姊妹：562-551-8088

蔣傑璋、黃亞妹祈求仁慈的天主賜江媽媽李德恭女士靈魂永安，早日得享天國永福。

丁慶如追思亡母丁趙希強（聖名 Anna）求主賜天鄉永福。

陶秀雲追思已亡親友、李復中、李禮、厲翠英、陶祖光、趙光政、吳祖實，求主賜天堂永福。

浦梁淑英、杜珩求仁慈的上主帶領曾張紹芳女士之亡魂早登天鄉，安享永福。

梁淑雯為父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、Rafael、John、Peter、Gabriel 求主賜他們靈魂安息、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為母親張陳玉梅（聖名莫妮卡）求主恩賜靈魂永安、永享天福。

張熙成、林芬蘭為三姊夫李世欽求主醫治、賜身體健康，並求家屬身心靈平安、求主憐憫、求主保佑。

陳緒軍、黃輝為吉祥、周群的媽媽（聖名則濟利亞）求主賜靈魂安息，享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為朱康民執事求主大發慈悲，保佑、守護、治癒，使執事早日恢復健康。

李偉中、姚淑芳為吉祥母親賈俊先女士（聖名則濟利亞）求靈魂安息，早日回歸天鄉、享天國永福。

林慧懿、鄭靜萍為老報業人張成勳先生求靈魂息止安所，安享天鄉福樂。

連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

胡仲齡、胡元曦、胡曉曦為父親胡大鵬（聖名保利諾·若瑟）、母親陳玉珍（聖名瑪利亞）求天鄉永福。

屈嘉明、楊尚明紀念母親屈何鳳珍女士（聖名儒利亞，於 6/21/23 晚蒙主恩召，享年 96 歲），求主引領她的靈魂進入天國，得享天鄉永福。

王敏靜為剛過世的叔叔王禮木（聖名若瑟）祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。

林朝芳為爺爺林若瑟求健康平安。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜他們天堂永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、Uncle Eddie & Auntie Mae 求主安息主懷，天堂永安。

陳賀章、崔淑芳求主使新一屆理事會能在主內推動眾教友在成聖的道路上成長。

聖母軍萬應聖母支團為徐玉蘭的哥哥徐承文求安息主懷。陳佩琳為李鳳珍的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求安息主懷、天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為李鳳珍母親鄧歡雲女士求靈魂安息，享天鄉永福。

章桐君為外孫女 Noella 和 Angie 求天父賜工作順利、心情喜樂。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求靈魂安息主懷，永享天國之福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，求主賜天堂永福。

趙儒民及子女追思趙雲俠神父、趙雲崑神父，求主內安息、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉盞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大菲、張世凰、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

**為新亡者祈禱：**胡大鵬、屈何鳳珍、王禮木、區葉玉清、曾張紹芳、宋嘉音、徐承文、鄧歡雲、劉永國、李德恭、賈俊先、張成勳。

## 教會消息欄

### 教宗蒙古之行：塞佩樞機受訪談當地教會的現況

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各將於今年 9 月初訪問蒙古國。在此機會上，《信仰通訊社》發表了一段由曾廣儀女士製作的採訪視頻。受訪者塞佩樞機談論了他於 2003 年對蒙古國的訪問，介紹這個小小羊群的信仰概況。塞佩樞機表示，當年聖教宗若望保祿二世渴望訪問蒙古國，卻未能如願以償，派遣時任聖座萬民福音傳播部部長塞佩樞機出訪。如今，教宗方濟各將實現伯多祿繼承人的心願，親自踏上蒙古大地。

# 佈告欄

七月：耶穌寶血月

## 靈修講座：我要祈禱

祈禱使人敏銳地留意生活中主的觸摸

時間：2023年8月26日(週六) 8:30AM-12:30PM

講師：彭育申修女、顧愛蘭老師

費用：自由奉獻(支票抬頭請寫 C.C.C. 或 Sr. Peng)

地點：本堂禮堂(也可用 Zoom ID: 813 137 6606)

聯絡人：蔣傑璋 rchiang123@gmail.com

歡迎大家現場參加，並請支持彭修女在中國傳教！

## 衆多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於八月廿六日(週六)舉行一台彌撒來敬禮天使之後，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。請大家來與洛杉磯總教區內各個文化及天主教會代表一齊為萬民的和平與合一祈禱。當天活動流程如下：

文化舞蹈：下午三時開始

恭唸玫瑰經：下午三時半開始

特敬聖母彌撒：下午四時開始

地點：555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。

主辦單位：洛杉磯總教區多族裔辦事處

## 本堂聖堂祝聖卅三週年音樂會



## 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

上週迎聖母：譚海泉、陶少華夫婦。

本週迎聖母：方紹堃、伍美美夫婦。

## 慕道班招生啟事

本堂2023-2024華語成人慕道班將於九月中開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 兒童道理班招生啟事

本堂 2023-2024 華語兒童道理班將於九月十七日開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

## 聖經之旅啟事

8/3 晚 8 時聖經之旅舊約六講：列王紀上、下。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

### • 星空露天電影及晚餐

本堂將於 7/27 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映“Secretariat”並提供免費晚餐。請自備座椅、野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。免費晚餐由 6:30 PM 開始。堂區團體會有零食及飲料出售。

### • 全國需要聯合捐獻謝啟

感謝大家上主日慷慨解囊！天主保佑！

### • Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是 \$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務組：梁慧賢姊妹。